



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii și cercetări est-asiatice/ Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMA1418 Limba japoneză: traducere și interculturalitate (în limba română și japoneză)							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof.dr. habil. Rodica Frențiu							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Ciliana Tudorică							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DF
							Obligativitate	DOb

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					15
Examinări					4
Alte activități.....					7
3.7 Total ore studiu individual	101				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Cunoștințe de limba japoneză (nivel pre-avansat)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar

6. Competențe specifice de bază

Competențe profesionale	<p>C1 Traduce texte.</p> <p>C2 Aplică metode științifice.</p> <p>C3 Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere.</p> <p>C4 Utilizează dicționare.</p> <p>C5 Aplică reguli de gramatică și de ortografie.</p> <p>C6 Vorbește mai multe limbi străine.</p> <p>C7 Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor.</p>
-------------------------	--



Competențe transversale	CT1 Dă dovadă de inițiativă. CT2 Acceptă critici și orientări. CT3 Își asumă responsabilitatea. CT4 Dă dovadă de competență interculturală.
----------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Adaptarea cultural-lingvistică a unui text din limba japoneză în limba română.
7.2 Obiectivele specifice	Stăpânirea tehnicilor de traducere în limba japoneză. Dobândirea abilității de a traduce texte, de a revizui și corecta traduceri. Dobândirea capacității de redactare nuanțată în limba japoneză, potrivit unor contexte dintre cele mai diverse. Aprofundarea studiului gramaticii limbii japoneze la nivel lexical, morfologic și sintactic, nivel pre-avansat.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs introductiv. Prezentarea disciplinei, a obiectivelor, programarea și organizarea activităților, prezentarea modalității de evaluare finală.		
Introducere în arta traducerii. „Actualitatea” culturii în limbă și problematica transferului cultural	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea din limba japoneză între posibilități și limite: tălmăcire și răstălmăcire în actul traducerii	Expunere; Curs interactiv	
Limbă și cod cultural: traducerea între literalitate și literaritate	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea literară – dialog hermeneutic și poetic sub orizontul <i>semiosferei</i> culturale. Introducerea noțiunii de <i>culturem</i>	Expunere; Curs interactiv	
Concluzii		



Bibliografie (orientativ):

- Arima, Michiko. 1991. *Creative interpretation of the text and the Japanese mentality*, în Yoshihiko Ikegami (ed.), *The Empire of signs: semiotic essays on Japanese culture*, Amsterdam: John Benjamins.
- Idem. 1996. *Japanese Haiku vs. English Haiku vs. Concrete Poetry*. În „Poetica” 46. Tokyo: Shubun International, pp. 137-152.
- Arima, Michiko. 1996. *Japanese Haiku vs. English Haiku vs. Concrete poetry*. În „Poetica. An International Journal of Linguistic-Literary Studies”, 46. Tokyo, Japan.
- Eco, Umberto. 2008. *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere*. În românește de Laszlo Alexandru. Iași: Editura Polirom.
- Ecole de Tartu. 1976. *Travaux sur le système de signes*. Textes choisis et présentés par Y. M. Lotman et B. A. Ouspenski, traduits du russe par Anne Zouboff. Bruxelles: Editions Complexe.
- Frențiu, Rodica. 2017. *Limbaajul poetic – act creator și actualitate culturală. Modelul cultural japonez*. Ediția a II-a, revăzută și adăugită. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.
- Fukui, Kenichi. 1985. *The Japanese and Creativity*. În Shichihei Yamamoto et alii (eds.), *Nihonrashisa. Japanese Essences*. Tokyo: Kodansha, pp. 31-49.
- Genette, Gérard. 1982. *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris: Editions du Seuil.
- Hinds, John. 1987. *Reader Versus Writer Responsibility: A New Typology*. În Ulla Connor; Robert B. Kaplan (ed.), *Writing Across Languages: Analysis of L2 Text*, Boston: Addison-Wesley Publishing Company.
- Humboldt, von W. 1971. *Linguistic Variability & Intellectual Development*. Florida: University of Miami Press, Coral Gables.
- Janeira, Armando Martins. 1970. *Japanese and Western Culture. A Comparative Study*. Tokyo: Charles. E. Tuttle Company.
- Ionescu, Gelu. 2004. *Orizontul traducerii*. Ediția a II-a revăzută. București: Editura Institutului Cultural Român.
- Jakobson, Roman. 1963. *Essais de linguistique générale*. Paris: Editions du Minuit.
- Keene, Donald. 2003. *Five Modern Japanese Novelists*. New-York: Columbia University Press.
- Kohn, Ioan. 1983. *Virtuțile compensatorii ale limbii române în traducere*. Timișoara: Editura Facla.
- Kristeva, Julia. 1981. *Le langage, cet inconnu. Une initiation à la linguistique*. Paris: Editions du Seuil.
- Lotman, Iuri. 1976. *La signification modélisante des concepts de „fin” et de „début” dans les textes artistiques*. În „Travaux sur les systèmes des signes”, Bruxelles: Editions Complexe.
- Idem; Ouspenski, B.A. 1976. *Mythe-Nom-Culture*. În „Travaux sur les systèmes des signes”. Bruxelles: Editions Complexe.
- Lotman, I. M. 2004. *Cultură și explozie*. Traducere de George Ghețu și Justina Bandol, Prefață de Livia Cotorcea. Pitești: Editura Paralela 45.
- Lungu Badea, Georgiana. 2005. *Tendențe în cercetarea traductologică*. Timișoara: Editura Universității de Vest.
- Marcus, Solomon. 1986. *Artă și Știință*. București: Editura Eminescu.
- Nemoianu, Virgil; Royal, Robert (eds.). 1992. *Play, Literature, Religion. Essays in Cultural Intertextuality*. New-York: State University of New-York Press.
- Petrescu, Camelia. 2000. *Traducerea – între teorie și realizare poetică*. Timișoara: Editura Excelsior.
- Donald, Richie (ed.). 2000. *Words, Ideas, and Ambiguities. Four Perspectives on Translating from the Japanese*. Chicago: Imprint Publications.
- Snell-Hornby, Mary. 1997. *Lingua Franca and Cultural Identity – Translation in the Global Village*. În Klaudy, Kinga, Kohn, Janos (eds.), *Transfere necesse est*, Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting, 5-7 September, 1996, Budapest: Scholastica.
- Steiner, George. 1983. *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*. București: Editura Univers.
- Waniek Iulia. 2017. *Limba japoneză. Teoria traducerii și limbaje specializate*. București: Editura Pro Universitaria.



<p>Makino, Seiichi; Michio Tsutsui. 1998. <i>A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar</i>. Tokyo: The Japan Times. Tomomatsu, Etsuko; Jun Miyamoto, Masako Wakuri. [1996] 2005. <i>Donna toki dō tsukau nihongo hyōgen bunkei 500. 500 Essential Japanese Expressions: A Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns</i>, Tokyo: Aruku. *** 1988, <i>Kenkyusha's New Collegiate English-Japanese Dictionary</i>. Tokyo: Kenkyusha. *** 1993, <i>Shogakukan Progressive Japanese-English Dictionary</i>. Tokyo: Shogakukan.</p>		
8.2 Seminar		Observații
Prezentarea disciplinei, a obiectivelor, programarea și organizarea activităților, prezentarea modalității de evaluare finală.		
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul I al volumului <i>Yoichi</i> („Piața de noapte”) 夜市第一話: <i>Yoichi dai ichi wa</i>	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul II al volumului <i>Yoichi</i> („Piața de noapte”) 夜市第二話: <i>Yoichi dai ni wa</i>	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul III al volumului <i>Yoichi</i> („Piața de noapte”) 夜市第三話: <i>Yoichi dai san wa</i>	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Lectură <i>manga</i> în limba japoneză: Capitolul final al volumului <i>Yoichi</i> („Piața de noapte”) 夜市最終話: <i>Yoichi saishū wa</i>	Analiză pe text; Expunere; Seminar interactiv.	
Recapitulare. Exprimarea în limba japoneză a opiniilor asupra textului tradus.	Seminar interactiv.	

<p>Bibliografie: Kotaro Tsunekawa, <i>Yoichi (Bonīta Komikkusu)</i>, Tokyo: Akita Shoten, 2018. Kotaro Tsunekawa, <i>Yoichi</i>, Tokyo: KADOKAWA, 2011. <i>Dicționar japonez-român</i>, Traducere de Angela Hondru, București: Editura Enciclopedică, 1998. https://kotobank.jp/ https://eow.alc.co.jp/</p>
--

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

<p>Conținutul disciplinei a fost elaborat pe baza unei bibliografii actualizate. Conținutul este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară (Universitatea București) și din străinătate. Concepția, argumentația și exemplele sunt originale. Disciplina furnizează studenților cunoștințele, competențele și abilitățile necesare în acord cu cerințele angajatorilor din învățământ și cercetarea filologică.</p>





10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------



10.4 Curs	Examen alcătuit din subiecte ce verifică toată informația oferită la curs. <i>Barem</i> Testul de examen cumulează un punctaj total de 10 puncte. Punctajul alocat fiecărei cerințe este trecut în dreptul acesteia pe testul de examen. <i>N.B.</i> Activitatea la clasă poate fi apreciată cu 1 punct la examen (doar în cazul unei note de trecere). Copierea sau fraudă: nota 1.	Examen scris de 2 ore, notat de la 1 la 10.	50%
10.5 Seminar	Activitatea studentului la seminar poate fi apreciată cu 0,50 puncte adăugate la nota de examen (doar în cazul unei note de trecere). La seminar prezența este obligatorie în proporție de 75%. Copierea sau fraudă: nota 1.	Temă semestrială care verifică cunoștințele dobândite prin traducerea unui fragment de <i>manga</i> din japoneză în română.	50%

10.6 Standard minim de performanță	Conștientizează dimensiunea interculturală. Lectura fără dificultate a unui text în limba japoneză (nivel pre-avansat). Conștientizarea particularităților complexe de diverse naturi ce caracterizează un discurs în limba japoneză. Traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original. Folosește glosare și dicționare pentru a căuta sensul, ortografia și sinonimele cuvintelor.		
------------------------------------	---	--	--

Data completării 20.03.2024	Semnătura titularului de curs Prof.dr. habil. Rodica Frențiu 	Semnătura titularului de seminar Dr. Tudorică Ioana-Ciliana 
Data avizării în departament 27.03.2024	Semnătura directorului de departament Prof.dr. habil. Rodica Frențiu 	
Data avizării la Decanat 02.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății